

<<科学翻译学>>

图书基本信息

书名：<<科学翻译学>>

13位ISBN编号：9787500117889

10位ISBN编号：7500117884

出版时间：1970-1

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：黄忠廉，李亚舒 著

页数：444

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<科学翻译学>>

内容概要

《科学翻译学》通过共性研究揭示了翻译的共性，在此基础上，构建了科学翻译的理论与实践研究体系——基本策略（翻译策略、全译策略、变译策略和术语翻译）、基本理论（科学翻译的本质、分类、内在规律、原则、标准体系、过程机制及中枢单位）和应用理论（科学翻译艺术与教学、机器翻译研究、科学翻译批评、科学词典编译及汉译术语规范等）。

《科学翻译学》版本采用中国对外翻译出版公司2004年版。

作者简介

黄忠廉（1965-），黑龙江大学教授。

<<科学翻译学>>

书籍目录

序章 一、科学翻译（一）以传达科学信息为主（二）翻译活动二、科学翻译学（一）科学翻译基本策略（二）科学翻译史简述（三）科学翻译学基本理论（四）科学翻译学应用理论研究三、科学翻译学系统的建构第一章 基本策略第一节 翻译策略第二节 全译策略一、全译策略：直译+意译二、增减策略三、转换策略四、分合策略第三节 变译策略一、变译策略：变通+（全译）二、增的策略三、减的策略四、编的策略五、述的策略六、缩的策略七、并的策略八、改的策略九、仿的策略第四节 术语翻译一、术语的特点二、术语翻译方法第二章 历史研究第一节 国内科学翻译简史一、人工翻译二、机译研究第二节 国外科学翻译简史一、人工翻译二、机译研究第三章 基本理论第一节 科学翻译的本质一、科学语言与日常语言二、科学语言与文学语言三、科学翻译的特征四、科学翻译的本质属性五、科学翻译的定义第二节 科学翻译的分类一、分类原则二、一级分类：二分与多分三、多级分类：细分与跨类四、分类的作用第三节 科学翻译内在规律一、翻译相似律二、相似的原因三、相似的类型四、相似律结构第四节 科学翻译三大原则一、语用价值第一原则二、语里意义第二原则三、语表形式第三原则第五节 科学翻译标准体系一、“等X”翻译标准观的动摇二、一元标准三、两个层面四、三维测度五、标准体系第六节 科学翻译过程机制一、微观过程机制二、宏观过程机制第七节 科学翻译中枢单位一、翻译单位二、全译：以小句为中枢单位三、变译：以句群为中枢单位第四章 应用理论第一节 科学翻译艺术第二节 科学翻译教学一、科学翻译人才需要培养二、科学翻译教学的类型三、科学翻译课程的设置四、教材编写五、师资培养六、科学翻译教学原则七、科学翻译教学方法第三节 机器翻译研究一、机译系统的组成与流程二、三种机译方法三、口语机译四、机器辅助翻译系统五、翻译工作站六、机译的用途与未来第四节 科学翻译评论一、科学翻译需要评论二、科学翻译评论的类型三、科学翻译多角评论方法第五节 科学词典译编一、双语专科词典及其分类二、科学词典译编的原则三、科学词典的译编方法第六节 汉译术语规范一、汉译术语规范二、术语翻译的现状三、术语规范的原则四、术语规范的方法结论参考文献附录一 科学翻译学关键词索引附录二 国内外科学翻译大事记附录三 科学翻译研究要目索引

章节摘录

第一章 基本策略 第二节 全译策略 一、全译策略：直译+意译 (一) 全译策略 全译是译者将原语文化信息转换成译语文化信息以求得风格极似的思维活动和语际活动。

全译力求完整地传达原作的內容，兼顾原作的形式，求得风格的极似。

(二) 全译的一对范畴：直译与意译 全译策略包括直译策略与意译策略。

直译与意译是入典的术语，请看《现代汉语词典》(修订本，1996)的界定： 直译：指偏重于照顾原文字句的翻译。

意译：根据原文的大意来翻译，不作逐字逐句的翻译。

这是一般性解释，是大众阐释，不是行内通解，正如“盐”是“氯化钠”的俗称一样。

直译与意译使用面很广，已为人们所接受，即使专家与大众理解的内涵有些差别，也不妨碍其约定俗成，生活中很多概念理解有别，但其基本要素是相同的。

直译与意译都是艺术，无高下之分，孰优孰劣不是绝对的。

关于直译，有人认为文学翻译才是翻译艺术的殿堂，科学偏重直译，文学偏重意译，其实不然，除非有量化的统计结果可以证明。

朱文振(1987:15)说得好：“极简单的文字，本来并不是‘容易’的文字，是有异于粗浅的文字的；在创作——对翻译而言——上，‘深入浅出’必须经过‘深入深出’乃可做到，并不就是‘浅’入浅出；翻译虽无直接的‘入’，却也间接的‘入’，而间接的‘入’更不容易‘出’得好，这是有经验的人所能体会而公认的，而科学书籍决不是‘浅入浅出’的著作。”

编辑推荐

科学翻译，概略地说，是以传达科学信息为主的翻译活动。

科学翻译，具体地说，是译者用译语表达原语科学信息以求信息量相似的思维活动和语际活动。

《科学翻译学》通过共性研究揭示了翻译的共性，倡导“理论与实务相结合”的原则，按照求严求新的写作标准，不堆砌玄妙词语，即使有新观念新概念，也力求界定清楚，表述上深入浅出，旨在普及与提高。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>